

TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAGERFANT
AFLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN
TASEDDAWIT N LMULUD AT MΣEMMER N TIZIWEZZU
AGEZDU N TULAYT D YEDLES N TAMAZIT

Uttun n umşedfer:

Uttun n usnay:



AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER

DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIT

AGULT: TUTLAYT D YIDLES AMAZIF

AFERNA: TASEKLA D USUGEN

**Anadi d usenked n tsugent di tmedyazt taqburt n tmeţţut
taqbaylit di temnađt n Drae Lmizan(At Yahya Musa).**

S-yur :

Tamesnalayt :Pr. Kherdouci

- Lakrib Djamila.
- Keddache Houria

Hassina

Tasqamut n usekyed d tmuyli:

Aselway: Laoufi Amar

MAA (UMMTO)

Tameskart: Kherdouci Hassina

PROFESSEUR (UMMTO)

Tamsikedt:Daïd Zakia

MAA (UMMTO)

Aseggas asdawan 2022/2023

Asnemmer

Asnemmer :

Di tazwara, ad d-nini tanemmirt tameqrant i massa Kherdouci Hassina, yellan ilmend n umahil-a, i ay-iwelhen si tazwara almi d taggara.

I iselmaden n ugezdu n tutlayt n tmaziyt.

I yal yiwen iqedcen yef tmusni.

I tesqamut n yimeskayaden.

Abuddu

Abuddu :

Ad buddey amahil-agi i twacult-iw szizen ladya yemma d baba.

I yestma Naema d Zakiya yi-d imudden afus n lemawna, d tmettut n gma.

I wayetma : Ezddin, Ahmed, Belqasem.

I temduk-al-iw ladya Dawiya.

I widak ssney d wid iyi-ssnen.

Ġamila.

Abuddu :

Di tazwara ad buddey amahil-a i yimawlan-iw .

I yessetma d watmaten-iw.

I temdukai-iw akked yimdukai-iw yal yiwen s yisem-is.

Ḥuriya

Agbur

Tazwart tamatut.....	10
Afran n usentel.....	10
Tamukrist.....	11
Turdiwin.....	11
Tasnarayt.....	11
Timselyuyin.....	12
Tabadut n kra wawalen.....	12
Ixef I: Tamuyli tamatut yef tmedyazt taqburt n tmettut taqbaylit .	
Tazwart.....	
I-1- Tamedyazt taqburt d tewsatin-is.....	15
I-1-1- Tmedyazt n ttrebga.....	15
I-1-2- Tamedyazt n wafrayen.....	21
I-1-3-Tamedyazt n lfuruh.....	23
I-1-4- Tamedyazt n uxeddim.....	28
I-1-5- Tamedyazt taddeyanit.....	31
I-1-6- Tmedyazt n tmetti.....	33
Tagrayt.....	36
Ixef II: Anadi d usenked n tsugent di tmedyazt taqburt n tmettut taqbaylit	
Tazwart.....	
II-1- Isental n tmedyazt tamensayt	38
II-1-1-Lferh s tlatit n uqcic.....	38
II-1-2-Attan.....	39

II-1-3-Asirem.....	39
II-1-4-Lferħ d zzhu n tmeṭṭut.....	40
II-1-5-Acekker n bab d lalt n tmeyra.....	40
II-1-6-Yir zwağ.....	41
II-1-7-Lmut.....	42
II-1-8-Imjuhad.....	42
II-1-9-Timument.....	43
II-2-Asugen deg wammud.....	44
Tagrayt.....	44
Tagrayt tamatut.....	62
Tiybula.....	
Ammud.....	

Tazwart

Tazwart tamatut.

Tazwart :

Ma yella nenna-d tasekla taqbaylit, ad naf teqqen mliḥ yer tmedyazt. Deg umeslay nney yef tmedyazt s umata ad naf d akken «*Nisson grand*» yettwali-tt tewweḍ yer yiswi aɛlayan ama seg tama n talya ney seg tama n wegbur, imi d asefru i d adlis n wegduḍ deg-s i jemɛen imedyazen laɛwayed-nsen d wayen iten-iceyben, s tmedyazt zemren ad d-ssenfalın akk imedyazen ayen icudden yer tnefsit-nsen d wayen yesɛan assay di tmetti-nsen¹.

Ihi tamedyazt d yiwen n ṣṣenf yesɛan azal ameqqran deg-s i d-sebganen iḥulfan-nsen, yef aya iqqaren at zik « tamedyazt d lemri n tmetti ».

Ma naereḍ ad d-nessegzi ṣṣenf-agi n tsekla, ad naf d win nezmer ad nebḍu yef sin: amezwaru tamedyazt taqburt d yiwet n tewsit n tsekla timawit yellan seg zman n zik. Tuget n yisefra n zik ama d wid d-ttawi tmeṭṭut ney wid i d-yettawi urgaz, ur seın ara azwel.

Ihi tamedyazt taqbaylit d tin yellan seg tallit n zik, ass-a tenḡḡer-d abrid yer tira, akken d-yenna Abdellah Bounfour : « *Tamedyazt tamensayt d timawit, ur tesɛ i ara bab tettwacna, ma yella d tamedyazt tatrart tettwassen s tira, tezmer ad tili mebla amyarı, akken day en s umyarı, tezmer ad tettwacnu ney, s walalen n la technologie.* »²

Afran n usentel :

Ayen iy-t-yeḡḡan ad nefren asentel-agi n tmedyazt, d azal ameqqran i tesɛa tsekla taqbaylit, rnu yef waya yis i nezmer ad nwali tudert n tsutiwin yezrin.

Ihi nekkenti deg wahil-agi nebya ad neḥrez isefra i d-ḡḡan lejdud , imi naereḍ ad d-nejmeɛ ayen mazal ar ass-a n wussan, syur temyarın i d-yecfan.

Tamukrist :

Ma newwi-d awal yef tsekla ad naf tesɛa amezruy, akken-nni ula d tamedyazt taqbaylit, d tin yellan seg zik mačči d tamaynut. Dacu kan zik tella-d s timawit, ma d tura neḡren-as abrid yer tira. Ihi isteqsıyen nney d wigi :

-Dacu-tent tewsatın n tmedyazt yellan zik?

¹ Nisson.GRAND, *Introduction à l'analyse du poème. Mise à jour, Paris, 1996, p.63.*

² Abdellah.BOUNFOUR. *Introduction à la littérature berbère. Peeters. Paris-Louvains, 1999, p.27.*

Tazwart tamatut.

-Dacu-ten yizamulen d tugniwin i yettwaxdamen i usebgen n yisental n tmedyazt di tallit taqburt ?

-S umata acu-tent limarat i d-yufraren di tmedyazt taqbaylit tamensayt?

Turdiwin :

-Ahat tiwsatin n tmedyazt ur seint ara tawuri am zik di tmetti taqbaylit .

-Amer deg wammud-agi ay-id-ban tsugent ,d wamek tella tmetti taqbaylit tamensayt .

Tasnarayt:

Ad neereḍ ad nekkas tasugent di tmedyazt taqbaylit tamensayt.

Anadi-agi yewwi-d yef tmedyazt n zik .

Nejmee-d isefra yakk wid yaenan tamedyazt tamensayt.

Am waken dayen nessexdem idlisen d tezriwin id-yewwin yef tseka taqbaylit s umata.

Di tazwara nessexdem idlisen s tutlayt tafrensist, syin akin nxeddem tasuqilt yer taqbaylit, akken ad nawi ayen neḥwaḡ.

Tamedyazt taqbaylit d tamesbayurt ladya mi neyra adlis n "*Mhenna Mahfoufi*" "*Chants de femmes en kabylie*"; yef waya i nextar i waken ad yili d asenel n tezwert-agi nney.

Deg tezwart-agi nemlal-d ugur n tsuqilt seg tutlayt tafrensist yer tutlayt tamaziyt ,acku tikwal ad nenadi yef wawal ur d-nettaf ara anamek-is s tmaziyt.

I-Timselyuyin:

	Tamsileyt	Leem er-is	Taddart-is	Aswir n leqraya
01	Farida	55 n yiseggasen	At Yahya Musa	Ur teyri ara
02	Saediya	60 n yiseggasen	At Yahya Musa	Ur teyri ara
03	Fadma	63 n yiseggasen	At Yahya Musa	Ur teyri ara
04	Wardiya	65 n yiseggasen	At Yahya Musa	Ur teyri ara
05	Σduca	68 n yiseggasen	At Yahya Musa	Ur teyri ara

Tazwart tamatut.

06	Dahbiya	69 n yiseggasen	At Yahya Musa	Ur teyri ara
07	Cumica	70 n yiseggasen	At Yahya Musa	Ur teyri ara
08	Yamina	74 n yiseggasen	At Yahya Musa	Ur teyri ara
09	Faɗma	78 n yiseggasen	At Yahya Musa	Ur teyri ar
10	Wardiya	80 n yiseggasen	Azɛffun	Ur teyri ara
11	Hɛdda	96 n yiseggasen	At Yahya Musa	Ur teyri ara

Tibaduyin timiɗranin :

Tamedyazt :

Tamedyazt d tawsit gar tewsatin n tsekla taqbaylit tebna yef tseddarin, yal taseddart tebna yef yifyar, yal affir yesɛa tameyɗrut (d tuyalin n yimesli deg taggara).

Amedyaz:

Amedyaz d aɛheddad n wawal, tutlayt-is tezdi yer tin n madden acku tecbeɗ tesɛa azal meqren, yessegla-d s ugerruj ɗlayen i yidles aqbayli.

Ihi amedyaz d netta i d agensas n yal ayref, d argaz n lweqt-is, yesɛa tamuɗli yesfan yef tedianin, yettawi-tent-id akken llant deg ugama, ama d ayen is-yedran i netta ney i wiyed.

Asefru :

Asefru d aɗris yuran yef talɗa n yifyar maca llan yisefra i yemmuggen d tsarist, am uɗris amagnu. Isefra gebbren ihulfan d tmuɗliwin n yimeskaren-nsen.

Mi ara ten-neqqar, nettaf deg -sen tahuski i yemmalen yifyar, anyaten, timeyɗra d tugniwin akk i ten-yettaran lhan i tmesliwt.

Azamal :

D asunney yessenfalin yef kra n tyawsa, s umata azamal d tmuli ssawaɗen tabrat s yiwet n tmuɗli war assar (mbla lhaja) yer wawalen.

Ixef I :

Tamuyli yef tmedyazt

taqburt n tmeṭṭut

taqbaylit .

Tazwart:

Tasekla taqbaylit tettwassen s waṭas n tewsatın, ma nmeslay-d yef yiwet seg-sent, ad nebdu seg tmedyazt timawit (taqburt).Taneggarut-a d azar seg yizuran n tsekla nney yetfen amkan wessiɛn, lada deg waḥric tetṭef tmeṭṭut, ihi d acu-ten-t tewsatın n tmedyazt taqburt?.

I-1- Tamedyazt taqburt d tewsatın-is:

Tamedyazt taqburt d yiwen n ṣṣenf yellan seg zik, d tin yeddān d ubrid n timawit . Isefra n ṣṣenf-agi gg̃tent tewsatın-is, gar-asent :Azuzen, Aserqes, Adekker, Acewwiq...

I-1-1- Tamedyazt n ttrebga:**I-1-1-1- Azuzen:**

Azuzen d yiwen n ṣṣenf n tmedyazt id-tettawi tyemmat s tjinatin d ccnawi ḥninen, mi ara tebyu ad tesgen llufan-is.

Anagmay P.Zumthor yefka-d yiwet n tbadut i ṣṣenf-agi n tsekka ideg id-yenna : «Azuzen d yiwen n ṣṣenf n ccna issen akk umaḍal. . . Tamedyazt agi tcenu-tt tyemmat i llufan, tessedhay-it yis-s akken ad yetṭes.»

*Mhenna Mahfoufi*¹ di tketabt-ines i yura yef ccnawi iḡdimen n kra n tudrin n leqbayel, abeɛda *At. Yesseɛd*, yefka-d ukuz n yismawen yemgaraden i ṣṣenf-agi n tmedyazt : (Ahuzzu, asberber, azuzen, ashulli.)

Ma d *Muḥend Akli Salhi* yettwali "Azuzen d ccnawi n usgan n llufan"² akken id-d-yefka ula d netta ukuz n yismawen i ṣṣenf iɛddan : (Azuzen, Ahuzzu, ashullu, adewwaḥ.)

I-1-1-1-1- Ahuzzu : yekka-d seg umyag "huzz" anamek-is "ḥerrek". D awal yettwasnen di temnaḡt-agi n leqbayel, anamek-is icud s ahuzzu n llufan di dduḥ, ney deg urebbi n yemma-s, ney ger yifassen-is.

¹ - Mhenna Mahfoufi, *Le répertoire musical d'un village berbère d'Algérie (Kabylie)*, Thèse de doctorat, université de paris, 1992.

² - Mohend Akli.salhi. «Poésie féminine et poétique kabyle », in *Actes du colloque international.Des femmes et des textes dans l'espaces maghrebien*, constantine, expression N °07, Avril 2001,p.211.

Amedya :

Ttuha, ttuha

Alxir-iw alxir-inu

Mmi deg rebi-inu

Harzit a bab-inu

Ad yeemer uxxam inu

Ttuha, ttuha.

I-1-1-1-2- Asberber :

Yekka-d seg umyag "sberber" i isean anamek n uyummu, d ayen id-icudden s asgan n llufan, maca ixulef ahuzzu, imi tayemmat, ad as-tesberber i llufan s ucelliq, ney ad t-yum s uyummu xfifen ad ternu ad d-tessers afus-is yef tuyat-is, ad tetabaε yis anya d lmizan n ccna-ines, llufan din i yettaf lebyi-s yettrusu-d yiḍes alqayan.

Amedya :

Ay afus yecban tiwzet

Sberber i lwens-inu

Ad yettes ad yettfukti

Yettiḡzif ad irennu

Yugar merra tizyiwin

Adrum yer tama-s yeddu.

I-1-1-1-3- Azuzen :

D awal id yettuḡalen s tuggert di tmedyazt i tcennu tyemmat, mi ara tebyu ad tesgen mmi-s, awal-agi icud yer wawal n uzuzen lawan-nni i wumi semman "dduḡ".

Amedya :

Ars-d ars-d a yiḍes

Γer mmi yebya ad iṭṭes

Ad iṭṭes ad t-yeyder yiḍes

Muḥemmed d aḥbib d amwanes

Ur t-ittay ur t-ibellu

Ala lxir deg-s

I-1-1-1-4- Ashulla

Awal-agi yettemgarad si temnaḍt yer tayed, llan wid id as-yeqqaren ashulli, wiyad qqaren-as ashullu, wiyed semman-as ashulla, maca anamek-ines d yiwen, mmalen-d akk ccnawi n uzuzen, i ibeddun s sin wawalen-agi : Ullah, ullah.

Amedya :

Ullah, ullah

Ars-d ars-d a iḍes

Γer mmi yebya ad yetṭes

Ur t-yettay, ur t-ibellu

Siwa lxir deg ul-ines

Imeṭṭawen ar yettru

Ad ten-iru uḍaw-ines

Ullah, ullah.

I-1-1-2- Aserqes :

Awal «Aserqes» yekka-d si taεrabt «ıřqes» anamek-ines d «ccdeh» J.M.dallet¹ deg mawal-ines tafrensist / taqbaylit , ibder-it-id s uzar «RQS» yefka-as krađ n yinumak yemqaraben (Aneggež, ccdeh ney aherrek n wammas.) Ma di teqbaylit, ikemmel yenna : «D awal id yemmalen asneggež n llufan s igenni.» Aserqes lmeεna agi n teqbaylit id as-yefka Dallet, yedda-d deg wačal d ađris n tmedyazt «a-t-ayen ay igenni, a-t-ayen ay asalas, a-t-an ajgu alemmas, a-t-an ay iεessasen».

Amedya:

Ihu ilahu

Mmi deg urebbu-inu

Eğg-iyi-t a bab-inu

Ad yeεmer uxxam-inu

Ihu ilahu

Inebgawen mi d-usan

Γef mmi i d-seqsan

Ubbin-d aεejmi d testan

Ččan aksum zwin iysan

Ihu ilahu ihu ilahu

Mugrey-d Bubriđ

Ibub taculit

Aniwer a Bubriđ

Γer tmurt ugawa

Ihu ilahu ihu ilahu.

¹ Jean Marie,Dallet, *Dictionnaire kabyle- français*, Selaf, Paris, 1982.p.732.

I-1-1-3- Acteddu :

Yekka-d seg umyag «ctedd» anamek-ines : «qetṭeb» Mi ara tectedduy tyemmat llufan-is, tbeqqu ad as-ṭhulfu i qetṭeb gar yifassen-is, yeturṛec, yufa tazmert-is bedden yiyessan-is.

Amedya :

Cteddu cteddu leqmeṛ

Ad ṛebbiy uzyin n nnder

Ad yali d uzniq iḍeṛ

Yecqa-yi cyel ma yexṣer.

I-1-1-4- Asjelleb :

Yekka-d seg umyag «jelleb», id-d-yemmalen anamek n userqes d turart yezdin tayemmat d llufan-is. Tettḍeggir-it d asawen, mi ara t-id-terr d akesser tesrusu-d tiqejjirin-is s leḥder yef tgecrar-is, imi llufan mazal-it d aleqqaq tetthadar fell-as aṭas. Anect-nni tetthlifu-as tyemmat, ayen yessayayen taftilt n lferḥ deg wul-is, id-d- yettbanen deg yisefra d-yettefyeṅ seg yimi-s.

Amedya :

Jelleb tijllibin

Ad d-teṣṣebḥeḍ di tebḥirin

Ad d-tawiḍ tifeqlujin

I yemma-k ad d-tegg abazin

Ad tesweḍ tikeffayin

Ad ṛebbiḍ tikesmatin

Ṣṣeḥa di teṣḍamin

Ay agellid ay aḥnin

S lefḍel n bu-tezmirin.

I-1-1-5- Astuhu ney ttuhya :

Awal-agi yettuḡal-d aṭas di ṣṣenf-agi n yisefra, yettas-d s wallus berdayen di tifyirt tamenzuyt n usefru : (ttuh iyya, ttuh ttuh i lemni, ttuh ttuh i leqmer. . .) Anamek-ines yeqqen s asedhu n llufan d turart yides s ucteddu akked ccnawi yesean azal. Tayemmat deg yeḡrisen id-d-tettawi s «ttuhya» tettcekkir aṭas llufan-is, tettbeggin-d ayen deg-s ifazen tettcebbi-t yer tyawsiwin id-yufraren, yer wayen i yettcedhi umdan am uεerḡun n ttmer, agazi n tḡurin, lḡebb n rremman. . . atg.

Amedya :

Ttuh ttuh i lemni

Mmi d ayazi n tili

I iḡebbba lqayed di leεlali

Ḋelbay di Rebbi

Mmi ad yezuḡḡug yettnerni.

I-1-1-6- Asneggez :

Yekka-d seg umyay «neggez», anamek-is «ssuref», llufan mi ara yennerni iqetṭeb iman-is, yennekmal tayemmat tettak-as lebyi-s deg ucteddu netta s timad-is iεerreḡ ad ineggez s lemεawna n tqejjirin-is, i d-yessrusu yef tgecrar n tyemmat. Tikwal yas teḡbes tyemmat deg userqes-is ad t-naf yettkemmil deg uneggez s yiman-is, am wakken yebya ad as-id yini tura dayen ssney. Anect-nni tetthulfu-as tyemmat aṭas, lferḡ s mmi-s yettnerni, yettban-d lferḡ deg yisefra-s.

Amedya :

Ferḡ-i s mmi yettneggiz

Ger tizya-s s ddheb d ubriz

Bab ukembas d ttemyiz

Yifen ameqqran n at baεziz.

Γas akken mgaraden wawalen-agi n userqes, maca lemεani-nsen zdin, mmalen-d assay yellan gar tyemmat d mmi-s deg unnar n turart d usedhu¹

I-1-2- Tamedyazt n wafrayen:

Tayri d aḥulfu yelhan, id-yettilin gar umdan d wayeḍ s umata gar tmeṭṭut d urgaz. Tamedyazt-agi n wafrayen di tallit n zik d lεib ad ten-id-awint tlawin laḍya ma ur zwiḡgent ara, yef aya i ten-d-ttawint anda ulac win yellan, ttawint-d isefra-a gar-asent kan.

I-1-2-1- Tamedyazt n tayri (tamedyazt tussirt):

Tayri d aḥulfu yelhan, d win d-yettilin gar umdan d wayeḍ. Tamedyazt-agi d cnawi i d-ttawint tlawin yef iḥulfan tṭhulfunt, acku d lεib di tmetti taqebaylit ad thedreḍ yef tayri laḍya di tallit n zik.

Yenna-d *Y.NACIB* : «*Ma mḥemmalen sin ur zmiren ara ad hedren yef tayri, siwa ma yella zzewḡḡem*»². Cnawi-agi d wid d-ttawint tlawin gar-asent mi ara ttemlilent ama di tmeṣriwin ney di tala laḍya ma ur zwiḡgent ara d wid byant, ayen i asent-yellan deg ul ad t-id-smarent yukk.

Amedya:

A ruḥey ad d-agmey

Si tala n wadda

A mugrey-d izem

Yedda-d d tsedda

Γur-s icac wul-iw

D netta i yebya

A acu ara awen-aḥkuy

Γur-s icac wul-iw

D netta i yerḡa

¹- M'Hammed djellaoui, *Tiwsatin timensayin n tmedyazet taqbaylit*, 2007, p.22-25.

²- Youcef.Nacib, *Anthologie de la poésie kabyle*.Andalouses, Alger,1993,p.81.

A acu ara awen-aħkuy.

I-1-2-2- Tamedyazt tufdiht:

D tamedyazt i d-ttawi tmeṭṭut taqbaylit, s iħulfan-is d lebyi-s icudden yer wargaz, d wayen itt-ijebden diyen yur-s ney dayen yaenan ssifa-s d cbaħa-s, tamedyazt-agi d tin d yettilin s lehdur ifeḍħen .

Şşenf-agi n tmedyazt ur t-id-ttwint ara deg lexla acimi ? acku ur tezriḍ anwa yellan, deg tmayra kan iten-d-ttawint ladya timyarin ħemlent ad qesrent, ad d-mektint ayen sɛeddant, aya yettili-d s ucmumeħ d uqsser.

Amedya :

Alqed n qdidu

I wass mi ara tedduḍ

Iḍarṛen-im bedden

Kemm ad tettruḍ

Amedya nniḍen :

Ay aḍil yulin yef tkirwac

Win yebyan tibac

Ad iruħ yer Wardiya Uqeddac.

I-1-2-3- Tamedyazt n lfiraq :

Lfiraq d aṭṭan, lfiraq isewħac, ladya gar sin ma uyen tanummi, ma mħemmalen.

Tamedyazt-agi tettawi-tt-id tmeṭṭut yef win ɛzizen fella-s yef win facu trebba tasa.

Isefra-a d wid id-isslalen tayri d lxiq gar-asen acku mwalafen dya tameṭṭut teqqar-d ayen ttiqarħen deg ul-is.

Amedya :

Ayestma iwεar lfiraq

Ssem-is inneq

Win ur njerreb ur yessin

Am win yettffen di lexnaq

I iεelmen d axellaq

Yebda wul-iw yef sin.

I-1-3- Tamedyazt n lfuruḥ :

Mi ara d-nebder awal-agi n «lfuruḥ» nemmal-d yis-s akk lferḥ i izemren ad yilin deg twacult taqbaylit. Ttemgaraden inedruyen id-yettaken tagnit i tlalit n lferḥ deg uxxam aqbayli. Amdan lukan yettaf, lferḥ ur yetteffey axxam-is ney lwacul-is, yef waya mi d-tella tegnit yessawalen i wannect-a ur as-idelleq ara, ad iεreḍ ad d-yefk akk ayen yesεa deg-s akken ad tt-iεeddi akken iwata, ad iεḡeb akk medden i tt-iḡeḍren. Ihi, mi d-ilul uqcic , mi d-yexten , mi d-yella zzwaḡ , mi d-yuḡal yiwen si lḡiḡ , , mi d-yuḡal uyrub s axxam, d yinedruyen nniḍen id-igellun s lferḥ meqqren d tmeḡriwin.

Tawacult taqbaylit tebḍa gar wussan n lfuruḥ, yal læerc aḡal n wakud i itettef, llan-t tmeḡriwin i yettyimin alama ṣa n wussan, ma yella nebder-d tiḡsar n zzwaḡ, ad naf ittettef aḡas n wakud, ugar n tagnatin nniḍen n lfuruḥ. Bdu-tt-id seg wussan n leftil n seksu alamma d-tugem teslit. Ihi urar-agi yebḍa s timad-is: llan-t tbuḡarin id-d-ttawin-t tlawin mi ara fetlent seksu n tmeḡra, acu kan ayagi d ayen ur d-neqqim deg tmetti-agi nney n wassa. Ayagi izeggir-d i lferḥ ameqqran, at tmeḡra igellu-asen-d s lferḥ ameqqran imi ttheggin i lferḥ-nsen. Tilawin s umata deg yisefra-nsen-t n leftil n seksu ssebganen-t-d lferḥ-agi ama i at tmeḡra ama i win izewḡen.

Amedya :

Besmellah ad nebdu

Ad nebdu yef lferḥ

Ixef-iw yettfekkir

Ul-inu iferreḥ

I bab n tmeɣra

A yitri n ṣṣbaḥ

Besmellah ad nebdu

Ad nebdu s lxir

Ul-inu yefreḥ

Ixef-inu yettfekkir

Nay a mmi εzizen

A bu leɣyun n tṭir.¹

I-1-3-1- Tibuyarin :

Tibuyarin neɣ asbuɣer d yiwen n ṣṣenf n yisefra id-ttawin-t tlawin di tegnatin n lfuruḥ, sexdamen-t deg-s ṣṣut-nsent meɣyir alalen nnden n ccna. Tulawin it-id-yettawin tugget deg-sen-t meqqrit, abeεda timɣarin yesεan tirit di ttrebga n yigerdan.

« Tibuyarin » d awal id-yekkan seg uẓar « byr », I id-yemmalen deg unamek-ines sεaya d cci. Qqaren deg wawal : «mi yebɣer umdan yettɣar». Inzi-agi yemmal-d d akken amdan ad yili yelha, d bu lxir maca, mi tbeddel fell-as teswiεt yerbeḥ, ad yuɣal d amechāḥ, ur iεeqqel ḥedd.

Yenna-d *M.A.Salhi* : «asbuɣer d ayen id-d-yettalin di lweqt mi ara teddu teqciεt d tislit yer wexxam n urgaz-is mi ara as-tteqnet lḥenni i teslit.»

Ihi akken id-nenna tibuyarin d can id-ttawint tlawin di tmeɣra n zzwaḡ neɣ tṭhara s umata di tgnit n lferḥ, deg-s d lferḥ, deg-s d tuksa n lxiq, aya yettili-d sɣur iḥeddaden n wawal.²

¹ Hassiba Aisaoui. *Tameddurt d tmedyazt n yimediyazen iqbayliyen n lqern wis 18 d lqern wis 19*, thèse de doctorat, Université Akli Mohand Oulhadj-Bouira, 2017, p.73-75.

² M'Hammed Djellaoui. *Tiwsatin timensyin n tmedyazt taqbaylit*, 2007p.54.63.

I-1-3-2- Urar :

Urar d yiwet n tegnit n lferḥ yettwasnen di tmetti taqbaylit tamensayt. Si zman aqdim netta i yettmuddun sser d cbaḥa i tmeḡriwin d lfuruḥ, anda ur yelli tettemsus tegnit, tyelli-d tesmeḍ di tzeywa d ifergan.

Urar d yiwen n wawal id-d-yemmalen inumak n unecreḥ d usedhu d tuksa n lxiq, i yettwaqqnen yer lleyru d teyratin.

Urar yettwabna yef kra n walalen d iferdisen i deg ara d-nebder : agraw n yimuraren, rreḥba n cḍeḥ, lleyru (aceqquer) tiyratin, aḍawan, tamedyazt, abedayer ney tṭbel.

M.A Salhi deg yiwet n tbadut i d-yefka i ṣṣenf-agi n tsekka yenna-d : «Urar d tamedyazt yettwacnan di tmeḡriwin i deg d-yettili cḍeḥ s wanya n ubendayer isental-ines s umata, d wid yesεan assay yer tegnit n lferḥ.»¹

I-1-3-3- Tuqqna n lḥenni n yisli :

Gar leεwayed n tjaddit mney seg zman n zik d lfal yelhan mi ara yeqqen yesli lḥenni.

Deg tuqqna-agi n lḥenni id-yettili ucekker-is.

Ihi ccekran-agi yettili-d s ubdar n wayen yelhan deg yisli ama d tafekka ama d tbiεa, rnu yef waya laεmumu-is, atmaten-is, imawlan-is, tawacult-is s umata.

Amedya :

Bismillah ad nebdu seg yemma-s

Nettat d tasedda tesεiḍ-d ayilas

Ay-ass asaεdi cekren yemrabḍen

Ma d kečč a mmi laḥruz iwrayen

Ay ass asaεdi cekren tṭelba

Ma d kečč a mmi d leḥruz n lfeṭṭa.

¹ Mohend Akli Salhi.Op.cit.,P.211.

Amedya :

Ad cekkreɣ isli

D lward amellal

Yemma-s taɣzizt i t-yesɛan

Teqqen axelxal.¹

I-1-3-4- Tuqqna lḥenni i teslit :

Akken id-d-nenna ya kan yef yisli, tuqqna n lḥenni d lfal yelhan, ass n tuqqna n lḥenni yer teslit d ass n lfarḥ d ucekker-is, i deg as-muddent lewsayef yelhan, tikwal ttudunt-as cbiha yer wayen yelhan di ddunit (tasekkurt, tasedda, tiziri. . .)

Amedya:

A lala tislit amek am nini.

Acemuɛ n yiṭij ma ad yetṭili.

Aggur deg tagnawt tifeṭ kemmini.

Awid afus-im arrezma n txutam.

Taqendurt telsiḍ d tuzyint n lekman.

Aqcic tuyid d ṭṭir n yigenwan.

I-1-3-5- Şşbuḥ n teslit :

Deg wass wis kraḍ (03) llal n tmeyra ad tejmaɛ tilawin n taddart i wakken ad mecḍent i teslit wa tt-cekrent, amcaḍ-agi ṭṭafarent laɣwayed nniḍen, mi s-ffukent ad tt-awint yer tala ad tagem aman, wa ad as-begsent ad tekker yer cɣel-is.

¹ Kasel Saliha. *Isental d tulmisin n tmedyazt n tmeṭṭut taqbaylit « Lemɛatqa d Bumahni »*. Mémoire de Licence, université Mouloud Mammeri Tizi-Ouzou, 2005, p.40.

Mača di temnađın nniđen tufya-agi yer tala d ubgas-agi yettili-d deg wass wis sebeyam (07) yef teslit deg uxxam-is. Arnu yef waya abgas n teslit yettili-d syur yiwen n yilemzi ad yili ur yezwiğ ara, qqaren d lfal yelhan i wakken ad tesεu amenzu d aqcic.

Amedya :

Arfed iri-inem

Arwala azanez

A yiri n tegmart

I yef yewta uneznaz

Kemm d tanina

Win tuyeđ d lbaz.

I-1-3-6- Amεezber :

Di tmetti taqbaylit tamıart d teslit-is, mi ara ad zedyent deg yiwen n uxxam, yettili- d gar- asent kra n wuguren, tamezwarut (tamıart) limer tettaf amkan-is deg uxxam-nni ulac win ara t-yawin, tislit diyent tessaram ad tuıal yiwen n wass deg umkan n temıart-is ad teħkem ula d nettat.

Amennuy i d-yettilin gar-asent ur t-ttağğan ara kan deg uxxam, simıurent deg-s ama yubed yer wurar ama s uqesser ama d ssaħ, yiwet ad cnu sya tayed ad as-d-terr sya .Ihi cwal-agi i ten-t-yezdin qqaren-as amεezber .

Aneggaru-a d tizlatin i d-ttawint flawin s timawit aya yettili-d gar sin, amedya tislit d temıart-id neı gar igrawen, d timzizelt n tmedyazt anta ara irebħen tayed.

Amedya :

Timıarin :

Tislit-iw am uεebruq

tislit-iw am uεebruq

Am uııemin n usenduq

Ixef I :

Tamuyli tamatut yef tmedyazt taqburt.

am uttemin n usenduq

Ad cisay i mmi tabrat a lalalala

Ad am- ibru i tagnit n ssuq a lala.

Tislatin :

A tamyart muddey-am iyēs

a tamyart muddey-am iyēs

Deg tayect ur d-itekkes

deg tayect ur d-itekkes

Rebεa uεecrin saεa a lalalala

Erruḥ-im ad ifrawes a lala.

I-1-3-7- Ṭṭhara n uqcic :

Di tmetti taqbaylit, lfarḥ ameqran yak di twacult, mi ara yarnu uqcic yur-sen ladya ma d amenzu, ayen ara yeḡḡen lfarḥ-agi ad inekmal ṭṭhara-s .Deg-s d-ttcekkiren lfarḥ n tyemmat s mmi-s, ttmennin-as ad yesεu azal di tmetti , wa ad yili d afus ayfus n yimawlan-is.

Amedya :

Awid afus-ik

Ad ak-neqqen lhenni

Kečč a mmi

Rebbi ak-ihenni

Awid lhenni

Tabaqit tirad

Ad t-yeqqen mmi-s n wayrad

Awid lhenni

Tabaqit n nḥas

Zwirt a laεmum

Wid yukk n baba-s

Arnut-d a laxwal

Wid akk n yemma-s

Awid-d takemmust

I wid wumi nettalas

I-1-4- Tamedyazt n uxeddin :

Timetti taqbaylit d tin yettwasnen s waṭas n wahilen, ama d wid tettqabal tmeṭṭut am alqaḍ n uzemmur, ajmaε n lexrif, tamegra, asserwet, ttelqima.

Ihi argaz d tmeṭṭut mi ara ttqabalen lecyal-agi; akken ad asen-id-as taekemt fessuset, ttawin-d cnawi d icewwiqen s tayect ḥlawen d wawalen yefren aṭas n lemεani.

I-1-4-1- Acewwiq :

D yiwet n tewsit ger tewsat n tmedyazt tamensayt, acewwiq ittawi-t-id yiwen n umdan ney ugar, s ṣṣutt εlayen melba allalen n uzawan.

Ṣṣenf-agi nezmer ad t-nebḍu yef sin :

Acewwiq n tmeṭṭut : Mi ara taεnu leqdic waḥdes melba amεiwen am : azeṭṭa, tiwizi.

Acewwiq n yirgazen : Mači d win yellan s waṭas, d acu kan yettili-d di lwaqt n twizin am : amgar, aserwet.

I-1-4-1-1- Azeṭṭa :

Tameṭṭut taqbaylit d tin yettqabalen lecyal ama deg uxxam ney di berra n uxxam. Ger lecyal-agi ad naf azeṭṭa imucaεen di tmetti nney, At zik qqaren tin ur nessin i izedwan d « tuzligt n yifassen » ma d tin yessnen qarren-as : « tumεin n tfettusin. »

Azeṭṭa d win yehwağen tamusni akken yehwağ diyen amεiwen, acku d win i d-ijemmaεen aṭas n lecyal deg yiwen, ad nebdu seg tarda n taduḍt, asqerdec-is s uqardac, tulma-is, sakin mi

Ixef I :

Tamuyli tamatut yef tmedyazt taqburt.

wejden yukk wigi, ad uyalen yer wallalen isemrasen deg uzeṭṭa-agi ama tayazilt ama ifeggagen, tirigliwin, tijebbadin.

Syin akin ad taelqen-t deg yifeggagen d trigliwin, iyunam ttilin dixel n wustu, mi ittueellaq ad seddin-t snat neε kraḍ ad zḍent s cnawi.

Amedya :

Smellah ad nebdu azeṭṭa

S rraqem ad yeflali

Selḥum-t-tt a lmuluka

Tamtilt-is urḡin telli

D win ara d-yawin lehna

I iεeggalen irkelli.

I-1-4-1-2- Asendu :

Timetti tamensayt n leqbayel teqqen s waṭas yer tfellaḥt. Lerzeq d lyellat d wayen akk yessidiren amdan, seg-s i d-yettek. Ulac tawacut ur neksib ara lmal, d testan d yizgaren, ney taqḍeit n wulli ukd tyeṭṭen : seg-sen-t : aksum, ayefki, tadudt, igelman, ternuḍ aṣurdi mkul mi ara terr tmra yur-s.

Tameṭṭut taqbaylit tessεa amur ameqqran deg wanect-nni : « d nettat i yettezgen tistan, tiyeṭṭen d wulli. Tetteḍdem taḥellabt-ines berdayen deg wass, mi tekkes ayen taḥwaḡ twacult n uyefki, ad d-terr ayen id-d-yeggran yer tuggi n usikel, mi yekkil ad d-teddem taxsayt tessewjed yakan, ad terr deg-s ikkil-nni, mbaεd ad tt-tεellaq s imssenda imiren ad tebdu asendu. Taxsayt ney tacekkwet ger yifassen tettruḥu tettuyal-d, imi-s yeḍleq isefra s cnawi d icewwiqen.

Amedya :

Ndu ndu ay iyi

Efk-d tawaract n wudi

Akken i tt-nettmenni

Taxsayt-iw duḥ duḥ

Ad d-ḍil tziri d truḥ

Ad d-awi udi ur icuḥ

S lfeḍl n Nnbi amerbuḥ.¹

I-1-4-1-3- Alqaḍ n uzemmur :

Tameṭṭut taqbaylit tezga d afus n urgaz-is laḍya deg ulqaḍ n uzemmur, acku d win yettaḥwaḡin amṣiwen.

Deg wayyur n tuber yal wa ad yaenu tazmmurt-is ad tt-yefres akken mi d-yuwweḍ lawan n uzemmur ad yifsus ujmaε-is yef wid t-ileqḍen.

Akken kan ad yebdu wayyur n duḡember ad bdun medden acariw n uzemmur. Mi ara fyen yer lexla ad glun s wayen yakk ilaqen : amextaf, taqabact, ticekarin, tiqecwalin...

Acariw d cyel n yirgazen, alqaḍ d cyel n tlawin i ittmaggaren s icewwiqen d cenawi.

Amedya :

Ahamt ahamt

Azemmur d aṣerraḡi

Ahamt ahamt

Iḍudan d leqεadi

Ahamt ahamt

Tameddit ula inawi.

¹ Djellaoui Mohammed,op.cit.,p.45.

I-1-5- Tamedyazt taddeyanit :

Tamedyazt taddeyanit d yiwen n ššenf aqdim yettefen amkan wessiēen di tudert n umdan aqbayli imi, aya yettwellih yer ubrid n ddin, rnu yessiǧhid liman deg ul n yimdanen i wakken ur ttefyen ara i ubrid, Seg lešnaf-agi n tmedyazt ad nehder yef :

I-1-5-1-Adekker :

Adekker d ššenf agejdan ger lešnaf n tmedyazt, ad t-naf s waṭas yer leqbayel. Mi ara ad yemmet umdan ttekkiren fell-as yimrabden deg yid, ma deg uzal ttekkiren-t fell-as tlawin.

Adekker-agi yettili-d s ubder n lešayel n wumden ama lhan ney diri-ten, i yettawi yer laxert-is. Ass-nni ulac d acu ara tinefēen, d sēaya ama d dderya.

*M.Mammeri*¹ yenna-d : « adekker d yiwen n ššenf n tmedyazt taddeyanit i d-yufraren s waṭas gar lešnaf nniḍen asnulfu-is yettili-d s tugget, yettnerni mebyir tilas, yesēa talya n sḍis wafriwen, yettwacna di tugget-ines, yas tikwal yettas-d s wawal usrid. »

I-1-5-2-Lmut:

Akken d-yeǧǧa Rebbi lfarḥ i d-yeǧǧa lqarḥ. Ihi lmut d ayen qarriḥen yal tayawsa ifreq-ay-tt-id wa s waṭas wa ala, ma d tagi ifreq-itt-id yef medden yukk. Lmut ur t-ttextir ara gar ilemzi d umeqran yukk ad nemmet ala Rebbi ad yeqqimen.

Qqaren at zik akken yella lqarḥ i yella sber, sber d aḥbib Rebbi ladya ma d win ezizen iy-yubbi iwēer ad tsebreq fella-s.

Amedya :

Achadu ana la Ilah illa Llah

Wa ana Muḥmed rasul Llah

Aḥlil ziy ad mtey

Di tarkent ad ḡǧay rrewēa

Laḥbab ad d-awden yur-i

¹ Mammeri Mouloud. *Poèmes Kabyles anciens*, 1970, P.26

Ahlil ziy ad yefna

Lfarh-iw ziy ad mtey

Di tarkent ad ggey as alas

Laħbab ad d-awden yur-i

Skra deg wayed nettalas

Laħbab ad d-awden yur-i

Ahlil ziy ay yefna.

I-1-5-3- Acekker sddat d ieesassen :

Ter tama n lemдах addeyani i d-yettawin yef Nbi d ssaħaba-ines, ad naf lemдах yef lecyax d lawliya, d yiwen n usentel nniċen yuyen amkan deg unar n usnulfu n tmedyazt taddeyanit imi, lecyax d lawliya akked wid i teddun yef ufus-nsen sean azal d ameqqran deg tmetti taqbaylit tamensayt, imdanen ttwalin-ten deg uswir aelayan, xulfen laebad menwal s lbarhan akked lqedra sen-d-ittwaznen seg yigenwan, s wanect-nni ad arren iman-nsen d iwsilen gar texliqt d uxellaq. Laebad ttammen-ten ttedεun-assen ttađmaεen kra si lbaraka-nsen, tthabin-ten yas ma ur llin ara tama-nsen.

Amedya :

A ccix Muħend Ulħusin

A win ituben di temzi

Iruh yer tala ad yagem

Yufa-tt-id d acedluħ

Yenna-as : « a tala uħwağay

Ay ħwağay d aman.»

A ccix Muħend Ulħusin

A win ituben di temzi

Iruh yer tala ad yagem
 Yufa-tt-id d adrim sari
 A tala mudd-iyi-d aman
 Mulac ddunit d lfani
 A cix Muhend Ulhusin
 Ay itbir bu tzarbit
 Yettweşşin deg lexwan-is
 A tarwa telha tzallit
 Win ur tt-nzul di ddunit
 Di laxert ad yay tiyrit.

I-1-6-Tamedyazt n tmetti :

Tametttut taqbaylit aṭas n lḥif i yæddan fell-as acku tettmaggar aṭas waḥdes, ladya tin yeğğa urgaz-is, ama s lmektub n Rebbi ney d lḥerba. Aya yak yeggra-as-d am tqennuzt.

D anecta i tt-yeğğan ad tt-sefru, s umata yef tudert-is d wayen icudden yak yer tmetti.

I-1-6-1- Tagrawla :

Tamedyazt n tegrawliwin d tin d-yettawin yef tnekra mgal amekcam arumi acku, aṭas i yaæreḍ ad yekcem yur-s lamaena ur yezmir ara almi d aseggas n 1871.

Aṭas is-id-ssegra tegrawla, nezmer ad d-nini d nettat isacen ussan qessiḥen, aya i tt-yeğğan tesssefruy. Tettawi-d yef yemjuhad d wamek qublen aedaw arumi, dayen yef wid izenzen tamurt i wumi semman iḥerkiyen ney igumiyen.

*Y.Nacib*¹ deg wawal-is yef tmedyazt-agi yenna-d belli : « tamedyazt id yettawin yef tegrawliwin mgal amekcam arumi tettfiḍ d lḥiḍ d wurfan, yef wayen akk i d-iḍerrun n txessar in di cci lakk d lerwaḥ abaeda tamsalt n nnif d lḥerma yettugezren. »

¹ Nacib Youcef, Op.cit., P.49.

Amedya :

Ay aεessas n yibaciren
Ay thuzzeđ deg wafriwen
I wacu tedda tεisat
Ad d-tafeđ ilmezyen εussen
Di lyaba ay fren
Nihni s nnaba ay fyen
S yidammen ay juhden
Tbib-nsen d amwali
εuhden Rebbi arnan acebbak n Nbi
Ur ken-sarsen arma uwwin-d listiqlal
Sayretem-t a tilawin drapeau refden-t warrac.

I-1-6-2-Lyerba :

Tamedyazt-agi tettawi-tt-id tmeđtut i deg ad đegger ihulfan-is, ladya ma tesεa win εzizen tiwi-as-t lyerba yebεed fell-as.

Amedya :

Aqli i Ein Bessam
Deg tmurt n usennan
Yalađif leđnas-nni
Naεma-nsen yečča-tt wakuz
Di ssuq ur tettnuz
Mitt-zarεay tugi ad temyi.

I-1-6-3- Lħif :

Tamedyazt-a ad tt-naf yer tmeṭṭut, acku d nettat id-tamezwarut i yettmagaren iyeblan ama d wid n urgaz-is ama d wid n teslit, acku zik ur tezmir ara ad terr taqemmuct, ladya i urgaz-is. Rnu yef waya ma tesεa arraw-is yettuħtettem ad tesber, daya i tt-yeğgan tsefruy yef yiħulfan-is akken ad tekkes cwiṭ yef lxaṭar-is.

Amedya :

Tedra yid-i a yemma

Am win tetbaε taryel

Tebεit armi d Sṣeħra

Yuli yef tezdıt teḍwel

Tenna-yi-d ers-d a mcuma

Sekra n win tebεay yewħel.

Tagrayt:

Ter taggara n yixef-agi nessawed ad nebdu tamedyazt taqburt yef waṭas n tewsatın, nufa-d belli tamedyazt-a d agarruj, imi tettawi-d yef ttrebga, lferħ, axeddim...

Deg-s tamedṭṭut tsebgan-d iħulfan-is, ama d lferħ-is i d-ibanen deg tmedyazt n lfuruħ d tin n ttrebga, ama d leħzen diyen d win d-yufraren deg yisefra-a, acku tamedṭṭut taqburt aṭas n taekemt i tbub fella-s, texdem axxam terna lexla.

Ixef II :
Anadi d usenked n
tsugent di tmedyazt
taqburt.

Tazwart :

Deg yixef-agi wis sin ad neereḍ ad nemmeslay yef isental n tmedyazt taqburt, syin akin ad nawi awal yef tsugna n yisefra-agi i d-nejmeḍ , i wakken ad nefhem amek i d-tessugun tmeṭṭut taqbaylit isefra-ines d wamek i tent-id-ttawi di tmedyazt-ines.

II-1-Isental n tmadyazt taqburt.

Tasekla tabaylit, dtin yedren s timawit teud yer tudert n umdan , yis i yebna yedles , akken d-tenna Camille Lacost Dujardin : "*Tasekla taqbaylit timawit d aḥric yesḍan azal d ameqran deg yidles aqbayli*".

Ihi tamedyazt taqburt d aḥric amenzu yis-s i yessefruy wul yef yal aybel yis-s i mazal ddren yihricen nniḍen n tsekla. Deg ṣṣenf-agi n tmedyazt ad naf aṭas n isental:

II-1-1-Lfarḥ s tlalit n uqcic:

Talalit n uqcic deg uxxam n leqbayel d yiwet n tegnit i d-yeslalen lfarḥ deg wulawen.

Tagnit-agi ttraḡun-tt yimawlan , lexwal d yiqriben s waṭas n ccuq . Tayemmatt tettara abzim d uxelxal d azamul n tlalit n uqcic. Yis ara yidir yisem n twacult ur inegger d netta ara iqablen iḍdawen , d netta ara iḥarben yef yisseḡ d wayen akk tetteuzzu tmetti taqbaylit.

Tayemmatt mi ara tessarḡes mmi-s tettara-d deg yisefra-ines lferḥ i tettḥulfu , lfarḥ-is yufrar ur t-yecbi wayeḍ, yeffeḡ tibbura yezger timura.

Amedya:

Alferḥ i farḥe ḡ

Lferḥ n lebda

I tufrar tagut

I tneṭweḍ anda

I teḡmer temdint

Terna lblida

Ar ḡur-i mmi

Am tjaɛbubt lfeɣta.¹

II-1-2-Lahlak:

Llufan deg iseggasen-nni imezwura ihellek aṭas , sebbat n lahlk-ines gar-asent yir tiṭṭ ney akken neqqar(tewwet-it ney tuɣ-it-id s tiṭṭ) . Tayemmatt tesa ddwa n wanect-a . Ayeŋ wumi neqqar tiṭ ,tekkat s waṭas arrac icebḥen wid iseān ṣṣifa wid iccuren qebban. Iwakken tayemmatt ad tesbaed-it yeṭ waya ad tt-naf tetyumut laɣya ussan-nni imezwura.

Ulama d agrud i yeŋṭaren , tayemmatt tesa-as ddwa , ad teddem lemellḥ deg ufus-is ad tenned sufella n uqaru-ines seba n tikkal,ney ad as-tellaq lḥarz.

Amedya:

Ttayeŋ ttayennas

Laḥrir yeṭ ibarnas

Eḡḡ-as win ezizen I yemma-s

Ad yim ḡur ad yexdem fella-s

S tyugwin d uxemmas

Ad nexḍu i zbun n baba-s.

II-1-3-Asirem:

Deg wass mi ara illal uqcic,imawlan-is ad ssaramen deg-s aṭas n temsal am tiruggza,lxir,akken ad yennerni yeṭ wayen yeḥan deg yisefra n userqes iban-d s waṭas usirem n tyemmatt iwakken ad twali mmi-s meqqr, ad as-yerr lxir i d-as-texdem asmi imecṭuḥ arnu yeṭ-s tessaram ad yimḡur ad as-teg tameyṙa akken ad tefreḥ .

Amedya:

Alferḥ-iw timḡureḍ

Ad tyelbeḍ ileṭ ad tuzureḍ

Ad tizwi yeḍ ad timluleḍ

Ad tifeḍ akk wid tluleḍ

¹ DJELLAOUI Mohammed,Op.cit.,p.28.

Ad txedmeđ lxir i lwaldin

Ma ulac ttar ad t-id-rređ

Am akken i d-tenna N. Belgasmia :"*Agrud(llufan) d netta i d-yettaran asirem i twacult lada ma yella d aqcic acku d netta i d tađfert n uxxam (lđehd-is) i yettađafen isem n uxxam n ljdud*".¹

Rnu yef aya ađas n tagnatin n lferđ , tilawin xedment urar ameqran , deg-s ttemlilint deg wađas yid-sent tteksent lxiq yef wulawen-nsent tettunt iyeblan , imi cennunt

Ceđhent, ttfarasent zzhu, acku deg wurar kan I ttafent tagnit ad sifsusent yef yiman-nsent wa ad d-inint ayen ur zmirent ara ad d-inint deg wussan nniden, yef aya tamedyazt n tmeđđut i d-ttawi deg wurar d tin yemxalafen deg yisental tsefra yef yiyeblan-is, d wayen i tt-iceyben , ayen icuban iđulfan-ines d tayri n waeziz-is, am wakken i d-tbeggen lferđ-ines d zzhu, acku tettcekkir-d isli d teslit d wat tmeyra.

II-1-4-Lferđ d zzhu n tmeđđut:

Tudert n bunadem tebđa yef sin n yidisan,yissen i tebna ddunit,wigi d lferđ akked lqerđ, macca amdan yettmil yer wayen leali yessaram ayen yelhan ilebda, acku ddunit d lfani, ala ayen ifures deg-s i d-yerbađ,akken d-nnan"Assa lliq, azekka wissen", lmeena-agi ur yettuqet ara yer tmeđđut taqbaylit acku tezga teyraq deg lecyal ur nettfak ara, daya i tt-yeđđan ad d-smir yuk iyeblan-is deg tagnatin n lferđ, akken qqaren:"Ciđ i telwiđt,cit i terwiđt".

II-1-5-Acekker n bab d lalt n tmeyra:

Di tmeyra n zwađ ama n uqcic ama n teqcict, d tilawin i ixeddmn urar, deg-s ttekkirent bab d lalt n tmeyra, am wakken i d-ttbegginent lferđ-nsent i teslit qqarent-as:

Bismi Llah ad nebdu

Ad nebdu s rrebeđ

Ad cekrey lalt n tmeyra

D lward ma yefteđ

¹ BELGASMIA Nora.Persistance d'un poésie oral féminine chez At Merghas, Tom I,Mémoire de magistère Tizi-Ouzou, 2001,p.132

Bismi Llah ad nebdu

Ad nebdu s rrbeḥ

Ad cekrey bab tmeḡra

D sbae bu tisas.

II-1-6-Yir zwaḡ:

Di tmetti taqbaylit, labaeda di tallit n zik, tameṭṭut ur tessei ara rray di temsalt n zwaḡ, ama tebya-t ney ur ttebyi-t, yelha ney diri-t, imawlan-is awid kan ad tezweḡ, ad teffey seg uxxam, ad terked deg uxxam-is. Adolphe Hanoteau yewwi-d awal yef wanect-a .

Rnu yef waya Mouloud Feraoun deg ungal-is «Le fils de pouvre»inna-d d akken tameṭṭut taqbaylit ur tessei ara awal di twacult-is. Lamaena anect-a yettuḡal d ugur ameqran yef teqcict, ladiya ma d yir argaz ituḡ, d win ara s-yerren tudert-is am ilili aya akk yeḡḡa-tt ad t-id-awi d isefra .

Amedya:

Zwaḡ zewḡe ḡa yemma

Zwaḡ-iw yewwi-t ye ḡzer

D Σmer ubiser ay uḡey

Ur yekkis fellli ayilif

A yemma awi i t-yebbin

Ad t-idegger yekker fella-s lhif.¹

Ma nuḡal yer umezruy-nney, ad naf d akken tamurt n lezzayer tesaedda amennuḡ mgal aedaw arumi seg useggas n 1830 almi d 1962.

Mi d-tekcem Fransa yer tmurt, tenḡa aṡas d ilmezyen, tsejjel aṡas n tlawin, melba tixessarinn niḡen d lhif d llaz. Irgazen uḡen abrid yer udrar ad ḡellin

¹ MERBAH Nadia, *Isental d tulmisiin n tmedyazt n wurar yer tmeṭṭut taqbaylit*, Mémoir de master, Université Mouloud Mammeri , Tizi-Ouzou, 2004-2005, pp.20-25.

Tamurt, ma d tilawin isen-t-id-yegran ala cnawi yef wid iruhen d asfel, ur zrint ma ddren ney muten. Gef waya i terra tmettut taqbaylit lwelha-s yer waya, i wakken diy ad tekkes ayen tt-iqqarhen.

Deg cnawi-agi, ad naf gten isental seg-sen:

II-1-7-Lmut:

Lmut d ayen qqarihen, d acu kan akken d-yeğga Rebbi lferh i d-yeğga lqerh. Di tallit n tegrawla izad wanect-a, daya i yeğgan tmettut taqbaylit ad sebgen lqid-is ama yef urgaz-is, mmi-s ney yef yimjuhad, aya yak tcennut d isefra.

Amedya:

Iyađ-iyi mmi-s n umjahed

Mi sliy yendah a baba

Baba-k atan yemmut

Rebbi ak-isebber a tasa.

II-1-8-Imjuhad:

Di tallit-nni n trad mgal aedaw arumi, irgazen seblen larwah-nsen, mudden iman-nsen d asfel yef tmurt lezzayer, juhden ama s yiyl ama s leslah, d aya yeğgan tmettut ad tsefru fell-asen.

Amedya:

Almusablin deg udrar i d-sireklin

Σeslama s Imujahdin

I Σacur anda yella?

Σacur hat-an di lexla

Tasumta-ines d lehcic

Almusablin deg udrar i d-sireklin

Σeslama s Imujahdin

I Lħusin anda yella?

Lħusin hat-an i lexla

Rebbi akem-isebber a weltma.

II-1-9-Timument:

Ass n timument d ass i deg yefra ttrad mgal aedaw arumi, mača cwami i d-teğğa werğin ad ttwattunt. Gas ulamma ass n tifat n lğirra d ass n lferħ lamaena yer wiyed d ass n lqerħ, acku mači cwiṭ i yemmuten.

Asmi tefra lğirra izzayriyen fyen yer berħa akken ad d-sbegnen lferħ-nsen s tlelli, ass yecban ass-nni yebbi-d lħal yef teqbaylit ad tt-sefru fella-s.

Amedya:

Ay aecessas n yibaciren

Ay thuzzed deg wafriwen

Iwacu tedda teisat

Ad tafed ilmezyen eussen

Di lyaba ay fren

S yidammen ay juhden

Tbib-nsen d amlawi

Σuhden Rebbi

Arnan acebbak n Nbi

Ur ken-sarsen

Arma ubbin-d listiqlal

Sayartemt a tulawin

Drapu refden-t warrac.

II-2-Asugen deg tmedyazt taqburt:

Tisugna d ayen akk i izemren ad yuḡal d tilawt, tasekla n tsugna d tagruma n imsekliyen. Am akken i d-nufa deg tazrawt n H.Kherdouci¹ asugen ttwalint di tazwara am ufares n tugniwin n tḡensas s tmuyli n unbaz neḡ n umadnan , iwakken ad yessenfali aday n tmezriwt di tmetti d wassay-ines d umadal.

Tettwali tamidrant n tsugna tesca aṡas n yinumak i izemren ad seun assay yid-s anect-a yeḡwaḡ ad ilin imeskaren d usnanen s tmuyli-nsen yemgaraden yeḡ yigran d wayen i ten-yesan.

Tenna-d tisugna d tamidrant i d-yettwaksen s talya takmamt toud yeḡ yiman, tettak-d deg tmuyli nniḡen tirga n usentel amadnan n ugraw neḡ taddukli-nsen , neḡ s tmerna n timidrant tamadnant d unbaz.

Mi ara ad d-nemmeslay yeḡ tsugna n tmetti neḡ udmawan , nessawal i yiwet n timidrant s uḡulfu yemgaraden gar-asant ma d anamek amagnu yettwarzen yeḡ wawal n tsugna, d tazmert n ugraw neḡ amadnan ttaeraḡen ad d-sbegnen amaḡal d ayen i wumi qqaren «asgenses», s lemewna n tzibba d tdukli n tugniwin i asent-ittaken anamek tsugna yebḡa yeḡ sin yiḡricen.

II-2-1- Anawen n usugen:**II-2-1-1- Asugen n tmetti neḡ anbaz:**

H.Kherdouci di tezwart-is tettwali asugen n tmetti yeḡzi-d akk i umaḡal n tilawt, d tidet yettwabnan s inagrawen i yesan azal s tḡensest d usexdem n unamek amagnu , iban-d am teylift tagejdant n tikklit n umdan.

Yal agraw n umdan ibennu-d tisugna i as-ilaḡen . Deg udlis «Aselmed n tsugna di tmetti», ifelsafiyen d imseklisad Cornelius Gastoriadis yessekcem-d di tmusni n tmetti awal n tsugna anabaz yella dayen di tlemmast n teḡdeft n yifelsafiyen am Eugène Enriquez i yerran lwelha-ines yeḡ-s.

¹ KHERDOUCI Hassina, *La poésie féminine anonyme kabyle, Thèse de doctorat Grenoble3, 2007,P.27.*

II-2-1-2-Asugen n umadnan ney udmawan :

H.Kherdouci¹ deg tezwart-ines tenna-d belli deg uɣawas amadnan , tisugna d inigi ɣef wayen yaenan amdan.

Tugniwin i iæddan i yiman llant uqbel ɣas ma yella neereɗ ad tent-naru deg uzamul n umeslay , tisugna amadnan seg umaɗal ur yelli ara di tillawt anda amdan ilaq ad yili.

Deg udlis n Gilbert Durand.Bergson², yettwali belli «Asugen yettyimi di cfawat ney deg walley ,s tewsit n umsiɗen , n wayen yella di tilawt , itezzi i wayen ur yeenin ara targit s tamawt i d-ibanen di tudert». Maḥsub yezmer ad yili wayen ttwalin yimdanen yella di tilawt.Si tama nniɗen Bergson³ dayen yettwali belli taɣawsa i d-yettwasugnen tettak-d ayen yellan , ɣef waya-agi i d-tettbin talɣa-s ɣɣayet , yenna-d :«Tisugna isses-d uguren i yettwafren yettḥarab tilawt i d-yettbanen , d lfarey akk i d-itekken si tefrirt». Maḥsub tisub tisugna-agi yettas-d seg wuguren iseən yimdanen.

Ula S.Chaker⁴, deg udlis-is tutlayt n tmedyazt yemmeslay-d ɣef tsugent amazday deg-s yenna-d belli :«Mi ara yili usefru yesea aɣar berra n ugraw seg wass-ni i d-yettwakkes ṣṣut-is yettuɣal ɣer umesla adigan». Xas ma yella tin it-id-yennan ulac-itt deg usefru-nni ney ur d-tban ara maca tezmer ad d-tban deg ineɗruyen-nni.

II-2-2- Asenked n tsugent deg wammud:**II-2-2-1- Tamedyazt n ttrebga:**

Deg usefru-agi n°01asebter 66 tayemmat tettɛenni i rebbi ad as-yeḥrez mmi-s, acku d netta izemren i kullec anda diɣ asirem-is d ameqren akken mmi-s ad yimɣur ad yexdem fella-s, ahat tettwaḥqer ney ulac win tufa ɣer yidis-is. Akken tessaram diɣ ad d-yernu Rebbi atmaten-is akken ur yettwaḥqar ara, acku win ur nesɛi tagmat maḥqur.

Ihi tayemmat tessexdem awalen n **laḥrir**, **tayuga**, **asalas**, **igenni**, d izamulen id-yessebganen asirem n tyemmat amek ad yegmu mmi-s s lfeɗel n sidi Rebbi.

¹ KHERDOUCI Hassina, *La poésie féminine anonymekabyle :approche anthop.Imaginaire de la question de corps «Thèse de doctorat»*.2007,p.27.

² GILBERT Durand , *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, Dunod,10ème édition,BORDAS,Paris,1969,p.16.

³ Idem,p.17.

⁴ CHAKER Salem,«*La langue de la poésie*»,*Cahier de la littératureorale n°16*,1984,p.131.

Amedya:

Alxir-iw, alxir-inu

Mmi d lehrir deg ibarnas

Di ddunit ur yettawhac

Ffek-as tayuga n watma-s

Ttuha, ttuha

Ayen yur-k a asalas

A Rebbi hareb fella-s

Ad yimyur ad yexdem yef yemma-s

Ayen yur-k a igeni

Ter yur-k ad nettæenni.

Akken diyen deg usefru **n°02 asebtter 66** asirem n tyemmat yettnerni maçi d kra d acu kan yemxalaf seg tyemmat yer tayed, yal yiwet d acu tessarem. Nna Saædiya tcuba mmi-s yer uyazi d-yegman di tili.

Amedya:

Ttuh,ttuh ilemni

Mmi d ayazi n tili.

Akken diyen tetteenni di Rebbi ad as-yehrez mmi-s ur t-ittay ur t-ibellu.

Amedya :

Delbey di Rebbi

Mmi ad yezuğgeg yettnerni.

Deg usefru **n°03 asebtter 67** tayemmat tetteg ayilif de ul-is seg wasmi ara yili mmi-s d llufan alama meqqar.Ladya tamsalt n şşeħa aya yettban-d deg tseddart-a :

Ars-d ars-d a yides

Ter mmi yebya ad yettes

Ur t-yettaḡ ur t-ibellu

Ala lxir deg ul-ines

Imettawen ara yettru

Ad ten-iru waedaw-ines.

Maca dayen tayemmat tessarem teḡzi leemer i mmi-s, amedya :

Ars-d ars-d alemnam

yer mmi yettnadam

*Ad yettes ides n **tigmin***

*Ad as-yernu teḡzi **leemer**.*

Awalen tigmin , leemer d izamulen n tudert. Ter taggara tayemmat tdeḡu yer Rebbi ad yeḡrez ad isun llufan.

Amedya :

Alxir-iw, alxir-inu

Mmi deg rebi-inu

Ḥrez-it a bab-inu

Ad yeḡmer uxxam-inu.

Deg usefru n°04 asebtar 67 n Nna Farida tessarem tetteenni di Rebbi ad as- yeḡḡ mmi-s.
Aya iban-d deg tseddart-a:

Ihu, ilahu

Mmi deg urebbi-inu

Eḡḡ-iyi-t a bab-inu

Ad yeemer uxxam-inu

Nna Farida tsemres awalen **inebgawen**, **asejmi**, **aksum** d izamulen n lferḥ. Amedya:

Ihu, ilahu

Inebgawen mi id-usan

Γer mmi id-seqsan

Ubbin-d asejmi d testan

Ačan aksum zwin iysan.

II-2-2-2-Tamedyazt n wafrayen:

II-2-2-2-1-Tayri:

Tayri d aḥulfu yelhan ladya gar sin ma myaḥmalen, iswi-ines d zwağ am wakken i d-d-yessebyan usefru-agi n°05 **asebter 68** laḥmala id-d yekkan seg yiwet mi true ad tagem seg tala i deg twala yiwen iεjeb-as mači d cwiṭ, aya iban-d deg tseddart-a i d-yetteawaden yal tikkelt:

Γur-s icac wul-iw

D netta i yebya

Acu ara awen-aḥkuy

Γur-s icac wul-iw

Acu ara awen-aḥkuy

Deg usefru-agi **Nna Cumica** tsexdem awal agejdan **ul** d azamul n tayri awal-agi n **ul** yetṭafar yer usentel n tayri, acku nezmer ad t-nernu yer umawal n tayri.

II-2-2-2-2- Lfiraq:

Lfiraq akken qqaren«Lfiraq d aṭṭan», «Ulac aḥbib ur nefriq», arnu yer sin-agi n yinzan asefru-agi n Nna Cumica.

Deg usefru n°09 asebter 69 Ifiraq is-d-yusan yuɛar, acku temsebɗa d win tthemmel, tesber imi teqdee layas. Aṭṭan-a yeḡḡa-tt ad d-tbeddel tamurt, d acu kan ur tessawed ara aya ad t-naf deg kraɗ waffiren-a:

Aqli wwiɣ-d a PassePort

I wakken ad nruḥ ad nerwel

Taggara xerben-iyi lumur

Awal PassePort d awal d-yekkan seg tefransist, maca s tmaziɣet neqqar-as amsineg. Akken taɛya diɣent di sber d ayen tt-yeḡḡan temsefraɗ d win tthemmel.

Amedya:

Aɛɣiɣ di sber ɛɣiɣ

Aɛɣiɣ di sber ɛyi

Uysey ayen akken-nni ttmenniɣ

Uysey ayen akken-nni ttmenniɣ.

Awalen : Σɣiɣ, uysey d izamulen n Ifiraq.

Deg usefru n°10 asebter 71 n Nna saɛdiya xas ulama d amecṭuḥ usefru-is lamaena temmel-ay-id cwami n Ifiraq, anda tcubat ɣer ssem, ala win ijerben ad tt-ifahmen.

Amedya :

A isetma yuɛar Ifiraq

Ssem-is inneq

Win ur njerreb ur yessin

Am win yettef di lexnaq

I iɛelmen d axellaq

Yebɗa wul-iw ɣef sin.

I deg tessemres awalen ssem, lexnaq d izamulen n lfiraq. Ter taggara tfuk-d asefru-s s waffir-a«Yebda wul-iw yef sin» anda tebɣa ad ini lfiraq yuɛar mači d kra.

II-2-2-3-Tamedyazt n lfuruɣ:**II-2-2-3-1- Acekker n teslit:**

Deg usefru n°11 asebter 71 Nna Cumica tecker-d yelli-s ass n şbuɣ-is. Deg tseddart tamezwarut tcuba-tt yer wayyur d yitij.

Amedya:

Alxir-iw inqer-d wayyur

Fella-ɣ inewwer-d nnur-is

Yal yiwen ibedd-as s amnar

Ma d yelli years-s deg rebi-s

Amedya nniɛen:

Alxir-iw inqer-d yitij

Deffir-is yuli-d wayyur

Fella-ɣ inewwer-d nnur-is

Yekkes-aɣ uyilif seg wul.

Awalen: **ayyur**, **itij**, **nnur** d izamulen n cbaɣa. Acekker n Nna Cumica seg lferɣ-is yef yelli-s yennarna armi is-tessarem.

Ter leqbayel s umata mi ara yezweɣ uqcic neɣ taqcict asirem-nsen amenzu d lahna akken qqaren lahna tif leɣna.

Amedya:

Lawliya ma tebɣum lxiir

I yelli muddet-as aɣric

Muddet-as aɣric n lahna

Iwakken ad yezhu wul-is.

Akken diyen s-tessarem rbeḥ d dderya(aqcic), d win ara yetṭfen amkan n baba-s, rnu ur inegger ara uzar.

Amedya:

Rnu-t-as aḥric n rbeḥ

Ad tzux gar tizyiwin-is

Rnur-t-as aḥric n dderya

Ncallah amenzu d aqcic

Awalen:Lxir,lehna, rbeḥ,dderya d izamulen n tudert iggarzen.

II-2-2-4-Tamedyazt taddyant :

II-2-2-4-1- Lmut:

Akken d- yeḡḡa rebbi lferḥ I d-yeḡḡa lqerḥ, lmut d ayen qqariḥen, aya yettbini-d deg usefru n°12 asebtter 72 n Nna Cumica anda d-sugen tugna n lmeyyet ass mi ara yemmet .

Di tazwara tebda-t s chada iy-d-ibanen deg sin waffiren imezwura.

Amedya:

Achadu ana la ilah ila Llah

Wa ana Muḥemed Rasul Llah

Sebgen-d laewayed n yinselman , win ad yemten ad yeched.Akken tsexdem diyen awal aḥlil i d-yettuyalen atas deg usefru-agi yines d azamul n leḥzen .

Amedya :

Aḥlil ziy ad mtey

Di tarkent ad d-ḡḡey rrewsa

Laḥbab ad d-awḍen yur-i

Ahlil ziy ay yefna.

Ma nuƴal ƴer usefru n°13 asebter 73 n Nna Wardiya ad naf tsugen-d tugna n lmut mi ara ad d-terzu s axxam ad tawi win ezizen .Ihi deg usefru-agi tssemres tanfaliyin, deg tcuba lmut ƴur-sent.

Amedya:

Ha-ttan lmut ad lehu

Tettluhmut amzun d ayafur.

Amedya nniden:

Ha-ttan lmut ad lehu

Tettsuđu amzun d ađu

Awalen:**ayafur, ađu** d izamulen n lxuf d rrewaa.

Akken diƴen d-meslay ƴef zher-is limer tessei zher ad ter yemma-s seg lmut, anda i d-tenna lukan seiƴ zher as-id-yerr Hemza awal.

Hemza: D eemi-s n Nbi uƴer teenna ƴef lmut n wid ezizen fella-s.

Amedya:

Lukan zher-iw d lƴem

Si Hemza ad yi-d-yerr awal

Ass mi zher-iw d iddu

Yemma anda ddiƴ yeddu.

Ma nuƴal ƴer usefru n°14 asebter 74 n Nna Cumica tsugen -aƴ-id tugna n lmeyyet seg mi ara yemmet ama ƴuƴal ddaw wakal.

Amedya:

Selsen-iyi lkettan d amellal

Yerna d asemmađ

Lḥamu ur tt-yesei

Sersen-iyi yer wakal

Uyalen-d akken llan

Jjan-iyi-d ala weḥdi.

Deg usefru-a ad naf awalen igejdanen i d-yessebganen lmut.

Amedya:

Arwala lxiq

Xas telliḍ mebla arfiq

Yella Rebbi d amwanes

*Yerḡa-aḡ **uxxam n ṭṭiq.***

Amedya nniḍen:

Selseniyi lkettan d amellal

Yerna d asemmaḍ

Lḥamu ur tt-yesei

Sersen-iyi yer **wakal**

Uyalen-d akken llan .

Awalen-a **axxam n ṭṭiq, lkettan d amellal, akal** d izamulen n lmut, i d-isebganen leewayed n yinselman , acku yer yinselman mi ara yemmet umdan lebsa-s d lkettan amellal(lekfen), ad t-meḍlen ddaw wakal.

Akken diyen ad naf deg usefru **n°15asebter 75** n Nna Wardiya, i deg d-tenna d akken ddunit ur tettdum ara , anda d-sebgen lḡiḍ-is, ladḡa deg sin waffiren ineggura i deg d-yettuyal yisem n Rebbi s waṭas.

Amedya:

Allah Allah ya Iyali Llah

Allh Allah ya Iyali Llah.

Awalen Rebbi, Llah d izamulen n Iyiđ d liman s lmut.

II-2-2-4-2-Acekker n saddat d lawliya:

Deg usefru **n°16 asebter 75** Nna Dahbiya tsugen-ağ-id tugna n yiwen n umrabeđ wumi qqaren Ccix Muğhend Ulğusin, ituben yef temzi-s, i deg tessexdem awal A Ccix d azamul n yimrabđen yesean Ibarhan d wawal.

Amedya:

Iruğ yer tala ad yagem

*Yufa-tt-id d **acedluğ***

Amedya nniđen:

Iruğ yer tala ad yagem

*Yufa-tt-id d **adrim sari***

Deg ukuz n waffiren-a ağ-id-iban wazal n yimrabđen, i deg tsexdem awalen acedluğ, adrim d izamulen n seaya.

Akken diy iy-d-sebgen, d akken imrabđen ttawin yer ubrid yelhan, ayen ad t-id-naf deg

tseddart taneggarut:

A Ccix Muğhend Ulğusin

*Ay itbir bu **tzerbit***

*Yettwessin deg **lexwan-is***

*A tarwa telha **tzalit***

*Win ur ttenzul di **ddunit***

Di laxart ad yağ tiğri.

I deg tsemres awalen **tazarbit, lexwan, tazalit** d izamulen n ddin.

Deg usefru n°17 asebter 76 n Nna Yamina tsugen-d yiwet n tugna tadyanit n Sidna Yaæla .
D awħid n yemma-s, i yewwin şħaba, yemma-s ur tebyi ara, akken ad iħareb d Nbi, yer
taggara wwin-t-id yemmut, d ayen ur teqbil ara yemma-s.

Deg usefru-a aħas n wawalen semres am:şħaba, læica, Nbi, Rebbi, ljennet d izamulen n ddin.

Amedya:

Trebba-t s lemsabiħ

Seg læica ad yali wass

Trebba di Eli imi meqquer

Usan-d şħaba di æcra

Amedya nniħen:

Ma ay tebyid ljennet

Ad tmedlem d yiwen n wass

Annay a Nbi s lekmal

Smeħ-iyi kan

Nekkini deffir Yaæla d layas

Akken diħen yella imesli agejdan id-yuħalen aħas deg usefru-a d Sidna Yaæla ney Eli. Eli
illul 600 yemmut 661 d aşħabi seg twacult n Bni Hacem.

II-2-2-5-Tamedyazt n tmetti:

II-2-2-5-1- Tagrawla:

Deg usefru n°18 asebter78 n Nna Faħma ,tsugen-aħ-id tugna n lmujahdin mi ttqabalen
ædaw arumi awalen «ilmezyen,lyaba» d izamulen n turrugza d lħif sæddan.

Amedya:

Ay æesas n yibaciren

Ay thuzzed deg wafriwen

Iwacu tedda teisat

*Ad tafed **ilmezyen** eussen*

*Di **lyaba** ay fren*

Deg waffiren ineggura, tettwali d akker timument n Lzayer tettwaḥella-d s yidamen n yilmezyen i iseblen tirwiḥin-nsen yef tmurt-a.

Amedya:

Syidamen ay juhden

Tbib -nsen d amlawi

Akken diyen d-sebgen lferḥ-is s timument aya iban-d deg tseddart-agi:

Σuhden Rebbi

Arnan acebbak n Nbi

Ur ken-sersen

*Arma bbin-d **listiqlal***

***Sayartemt** a tilawin*

***DraPu** refden-t warrac.*

Awal draPu d awal i d-yekkan seg tfransist, rnu diyen awal listiqlal d yekkan seg taerabt .Sin-agi wawalen d izamulen n tifat lgerira, akken ad naf awal sayartemt d azamul n lferḥ.

Deg usefru **n°19 asebter 78 d 79** Nna Σduca tsugen-aḡ-id tugna n yiwen n umjahed wumi qqaren Saædud i yefyen yer tezgi , wala ad tawi Fransa.

Amedya:

Ha-tan Saædud yusa-d

Yewwi-d aqrab n lakis

Yefka-as lherraqa

Yefka-as lherraqa

Menttif ad tečč tmet

Wala ad tawi Fransa.

Nna Σduca tessexdem awal igumiyen d azamul n lexdee d wid inekren lašel-nsen, tsugen-d d akken ad yas wass ad xelšen ayen xedmen. Tessemres dayen awal Lekka, d azamul n læesker ney ædaw Arumi aya iban-d deg tseddart-agi:

Lekka tettharkil ad d-truḥ

Ilaq ad trum idammen

Kunwi a igumiyen

Tarwam abeḥri n lekka

Deg usefru **n°20 asebter 79** n Nna Yamina i deg d-ttawi yef yiwen n umjahed wagi d Aḥmed Σumar i yewwin yer Beḥliya, iruḥ d asfel yeḡḡa axxam-is.

Amedya:

Tusa-t-id yiwet nndala

Ur tt-yezri ara

Yerra-tt-id fella-s

Daḥman d adaḥmuni.

Deg tseddart-agi tbeḡgen-aḡ-id d akken sbaben-d fella-s lbatel. Nna Yamina tessemres awalen **sarkaḡ** d **lfinga** d awalen i d-yekkan segtutlayt n taerabt.

Sarkaḡ:D lḥebs

Lfinga:Dyiwet seg wallalen sexdem Fransa i tmenḡiwt n lmujahdin.

Awaln-agi d izamulen tsemres yef læesker anect-a iban-d deg tseddart-a:

Mi t-wwin yer sarkaḡ-nni

Iyil ad yezdey leeli

Sidren-t-id yer beyliya

Ur yegmin ara

Yenttu uqaru s lfinga

Deg usefru n°21 **asebter 80** n Nna Wardiya tsugen-d tug-n nettat di tallit-nni n tegrawla mgal aɛdaw arumi, d wallalen sxedmen akken ad ɥedren ad inin anda llan lmujahdin.

Deg-s tenna-aɣ-id dacu n lɥebs anda tt-bbin, I wakken ad tt-beɥten.

Amedya:

*Aqli di **lɥebs** n kurtis*

Yal ass felli d lbeɥt

Nna Wardiya tsemres awalen **lɥebs, aman yaɥman, ɣɣabun, trisiti**, d izamulen n uɣuc.

Amedya:

*Yal ass fell-l d **lbeɥt ɣɣabun, aman yaɥman***

***Trisiti** ad zeddaɥ*

ɣef wudem-im a lhuriya

Maca Deg usefru n°22 **asebter 80** tewwi-d dayen ɣef txessari d twaɣiyin s wacu d-yegla uɛdaw arumi.

Ided tessexdem izamulen ɣef txessarim am: «yeblisi, yemmut, nyan».

Amedya:

Ayemma l win urneɥdir

I usirkli n tikelt-a

Nyan actal adugam

Wa yemmut wa yeblisi

Ma nuḡal yer usefru n°23 asebter 81 tsugen-aḡ-id tugna n lmujaḡdin, deg-s sebgen-d tayest d trugza-nsen akken diḡen id-sebgen lxuf n lyuṡna seg lmujaḡdin

Amedya:

Lyuṡna n yiwaryacen

Yeḡzen ur yečči imensi

Yerra tibbura n lemri

Yaḡzen d azamul n lxuf.

Awalen: **yessali, rḡali** d izamulen n tebyest.

Aya tewwi-t-id ula deg usefru n°24 asebter 81.

Amedya :

Abrid abrid n ukerrus

Fransa ad tedduqus

Mi tesla i lmujaḡdin

yeyli-as leslah seg ufus

Deg usefru n°25 asebter 82 iḡ-d-tuwwi Nna wardiya ḡef Aḡmed umeri I yettēeddin axxam axxam yeznuzu laḡwal n tlawin, dacu kan tilawin ur llant ara d i lehna ladya mi irgazen-nsent fḡen ad ḡarben arumi. I deg tsexdem awal «Aḡumi» d azamil n lxuf d lḡirra.

Amedya :

Nekkenti ur netta ḡ ara

Irgazen nte ḡ fḡen

Ad ḡarben aḡumi

II-2-2-5-2- Tamurt:

Asefru n°26 asebter 83 Nna Wardiya tewwi-aḡ yer iseggasen n 98 i deg nyan Lwennas Maḡṡub .

Amedya:

Aqli di ssuq Ahras

Zgan qqaren-as

Wa d şşah wa d tihila

*Wten-d **izem** s arşaş*

Ḥuzan-t deg wammas

Rut a wid yesēan tassa.

Deg tseddart-agi tcuba Maḥṭub yer yizem acku d argaz d wawal, d win iseblen tarwiḥt-is yef tmaziyt.

Γer taggara n usefru-a Nna Wardiya texdem tiyri i wat tisas akken ad as-arren azal.

Amedya:

I tekrem a at tisas

Rret-as lqima

Tamurt d kunwi ay turḡa.

*Awal **izem** d azamul n tiruggza.*

II-2-2-5-3- Lyerba:

Deg usefru n°27 asebtar 83 Nna Ḥedda tewwi-aḡ-id yef Σin Bessam ḡur-s amezun d tammurt taberranit, acku ur tufi ara iman-is din. Nna Ḥedda tcuba Σin Bessam yer usennan, acku ur tgerrez ara temeict-is.

Amedya:

Aqli i Σin Bessam

Deg tmurt n usennan.

Awalen **asennan**, **akuz** d izamulen n lmarta di tmurt taberranit aya iban-d deg tseddart-a:

Aqli di Sin Bessam

Deg tmurt n usennan

Alařif leđnas-nni

Naema-nsen yečča-tt wakuz

Di ssuq ur tettnuz

II-2-2-5-4- Lħif :

Akken qqare zik ulac tirect ur nesei akerfa, ulac ddexan mebla timest, daya i d-nufa deg usefru **n°28 asebtar 84** n Nna Saediya, i deg tettmeslay i yemma-s amek i teđra d yellis(nettet).

Amedya :

Teđra yidi a yemma

Am win tetbee taryel.

Deg waffir wis sin«Am win tetbee taryel» iban-ađ-d umennuđ-is di ddunit-is deg tarwa lemađna. Dayen tessexdem kra n yizamulen yef lħif am yewđel,teđwel.

Di taggara n yixef-agi nessawed ad nefhem d acu-tt tsugna d tmedyazt, d wamek ggan yisefra i d-tettawi tmeđđut taqbaylit, d tulmisin-nsen d tagnatin anda i ten-id-ttawint, akken diyen mxalafen yizamulan seg usentel yer wayed.

Tagrayet tamatut

Tagrayt tamatut:

Ter taggara n leqdic-agi ntey, nessawed ad nefhem belli ulac tamettut tezgel Imerta n ddunit daya iten-tt-yeğgan ad ay-d-begnent ihulfan-nsent deg yisefra, yef wanect-a ilaq ad nessehbiber fell-asen i wakken ad t-id- afent tsutiwin i d-iteddun.

Di tazwara nessawed ad d-nejmeε am mud n yisefra n tmettut seg wennar n unadi . Nefka-d tiwsatin-nsen, ma yella di tesledt nessawed ad nemmeslay yef yisental-nsen, rnu yef waya nessefhem-d ayen akk i d-tessugun tmettut taqbaylit di tmedyazt taqburt, ayen iy-d-bbint tlawin-agi akk amzun d yiwen, acku d yiwen n i d-seeddant, d acu kan mxalafent seg tama n yihulfan d tedianin i asent-yedran ama d tin yeğgen ney tin yebran, yal yiwet amek i d-yettban yur-s usugen di tmedyazt-agi.

Rnu yef wayen yuk i d-nenna, nessawed ad nekkes tugniwin d yizamulen, i tessemres tmettut di tmedyazt n zik am tugna n lmut, tugna n ucekker n teslit. . .

Di taggara nezmer ad d-nini d akken isefra-agi i d-newwi mmeslayen-d atas yef wayen tidir tmettut taqbaylit s umata, d ayen i tt-yeğgan tsugen-ay-id ama d asirem-is, lferh-is ney ațan-is.

Ihi daya uyer nessawed deg tezrawt-agi ntey, i d-yewwin yef tsugent yellan deg tmedyazt taqbaylit taqburt.

Tiybula

I-Idlisen :

- 1-Abdellah Bounfour.Introduction á le littérature berbère.Peeters.Paris-Louvains,1999.
- 2-Mouloud Mammeri,Poème kabyles enciens,1970.
- 3-Mohammed Djellaoui, Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit, 2007.
- 4-Mhenna Mahfoufi, Le répertoire musical d'un village berbère d'Algérie (Kabyle), Thèse de doctorat, Université de Paris, 1992.
- 5-Nisson Grand, Introduction á l'analyse du poème. Mise á jour, Paris, 1996.
- 6-Youcef Nacib, Anathologie de la poésie kabyle, Andalouses, Alger, 1993.

II-Amawal :

- 1-Jean Marie Dallet, Dictionnaire kabyle-français, selaf, Paris, 1982.

III-Tizrawin :

- 1-Hassiba Aisaoui,tameddurt d tmedyazt n yimediyazen iqbayliyen n lqarn wis 18 d lqarn wis 19 ,mémoire de doctorat,université Akli Mohand Oulhadj Bouira,2017.
- 2-Hassina Kherdouci, La poésie féminine anonyme kabyle :approche anthop-imaginaire de la question de corps, Thèse de doctorat, Université de Grenoble.
- 3-Kasel Saliha,isental d tulmisiin n tmedyazt n tmeñut taqbaylit,mémoire de licence,université Mouloud Mammeri Tizi-Ouzou,2005-2006.
- 4-Merbah Nadia,isental d tulmisiin n tmedyazt n wurar yer tmeñut taqbaylit ,mémoire de Master,université Mouloud Mammeri Tizi-Ouzou,2004-2005.
- 5-Mezouani Djamila,abeddel n usedru n tmedyazt taqbaylit gar zik d tura(Matoub Lounes d Youcef Ouqasi),mémoire de Master ,université Akli Mohend Bouira,2015.
- 6-Nora Belgasmia, Persistance d'un poesie oral féminine chez At Merghas, Tom I, Mémoire de magistère Tizi-Ouzou, 2001.

Ammud

Tamedyazt n ttrebga:

01-Ttuha, ttuha

Alxir-iw alxir-inu

Mmi deg rebi-inu

Ḥarzit a bab-inu

Ad yaεmer uxxam-inu

Ttuha, ttuha

Alxir-iw, alxir-inu

Mmi d laḥrir de gibernas

Di ddunit ur yettawḥac

Ffek-as tayuga n watma-s

Ttuha, ttuha

Ayen yur-k a as alas

A Rebbi ḥareb fell-as

Ad yimḡur ad yexdem yef yemma-s

Ayen yur-k a igenni

Ter yur-k ad nettsenni

A Rebbi ḥarzi mmi

Ad yimḡur ad yexdem fell-i.

02- ttuh, ttuh ilemni

Mmi d ayazi n tili

I irebba lqayed di leeli

Delbey di rebbi

Mmi ad yezuġġeg yettnerni.

03-Hulan, hulan

Ars-d ars-d a yiġes

Ger mmi yebya ad yettes

Ur t-yettay ur t-ibellu

Ala l-xir deg ul-ines

Imettawen ara yettru

Ad ten-iru uɛdaw-ines

Hulan, hulan

Ars-d ars-d alemlam

Ger mmi a yettnaddam

Ad yettes iġes n tegmin

Ad as-yarnu tayzi laɛmer

Hulan, hulan

Al-xir-iw, al-xir-inu

Mmi deg rebi-inu

Harz-it a bab-inu

Ad yeɛmer uxxam-inu.

04- Ihu ilahu

Mmi deg urebbi-inu

Eğğ-iyi-t a baba-inu

Ad yeemer uxxam-inu

Ihu ilahu

Inebgawen mi id-usan

Ɛer mmi id-seqsan

Ubbin-d aejmi d testan

Ačan akum zwin iysan

Ihu ilahu, ihu ilahu

Mugrey bubriř

Ibub taculiř

Anwer a bubriř

Ɛer tmurt ugawa

Ihu ilahu, ihu ilahu.

Tamedyazt n wafrayen:

Tayri :

05-A ruřey ad d-agmey

Si tala n wadda

A mugrey-d izem

Yedda-d d tsedda

Ɛur-s icac wul-iw

D netta i yebya

Acu ara awen-ařkuy

Fur-s icac wul-iw

D netta i yerğa

Acu ara awen- aḥkuy.

06- Ckue n teslit

Mi tekker ad teddu

Argaz-is themmel-it

Nettat tettru.

07- Alqed n qdidu

I wass mi ara tedduḍ

Iḍarren-im bedden

Kemm ad tettruḍ.

08- Ay adil yulin yef tkirwac

Win yebyan tibac

Ad iruḥ yer wardiya uqeddac.

Lfiraq :

09- Aeyiy di sber eyiy

Aeyiy di sber eyiy

Yaereq dacu ad iniy

Aeyiy di sber eyiy

Aeyiy di sber eyiy

Uysey ayen akken-nni ttmenniy

Uysey ayen akken-nni ttmenniy

Aqli uwwiy-d a ttasstg̃rt i wakken ad nruḥ ad nerwel

Taggara xerben-iyi lumur

Ufiy abrid d assawen

Armi duyalay yer deffir

Ufiy tettraju-yi taryel

Armi d-uyalay yer deffir

Ufiy tettraju-yi taryel

Eyiy di sber eyiy

Eyiy di sber eyiy

Yaεreq d acu ad iniy

Eyiy di sber eyiy

Eyiy di sber eyiy

Uysey ayen akken i ttmenniy

Aqli uwwiy-d a ttasstg̃rt i wakken ad ruḥey yer lyerba

Ad nadiy yef zhar-iw

M ad t-afey anida yella

Taggara ufiy-t d amuḍin

Yahlek ur yesεi ara dwa.

10- Ayestma iwεer lfiraq

Ssem-is inneq

Win ur njerreb ur yessin

Am win yettef di lexnaq

I ielmen d axellaq

Ybda wul-iw yef sin.

Tamedyazt n lfuruh:

Acekker n teslit (tasebhit) :

11-Alxir-iw inqer-d wayyur

Fell-ay inewwer-d nnur-is

Yal yiwen ibedd-as s amnar

Ma d yelli yarsa-s deg rebi-s

Lawliya ma ad tebdu lxir

Kul yiwen muddet-as lheq-is

Ncallah lfarh-is ad idum

Laεquba yer tizyiwin-is

Lawliya ma ad tebɗum lxir

I yelli muddet-as aḥric

Muddet-as aḥric n lahna

I wakken ad yezhu wul-is

Arnu-t-as aḥric n rbeḥ

Ad tzux gar tizyiwin-is

Arnu-t-as aḥric n dderya

Ncallah amenzu d aqcic

Arnu-t-as aħric n dderya

Ncallah amenzu d aqcic

Alxir-iw inqer-d yiṭij

Deffir-is yuli-d wayyur

Fell-ay inewwer-d nnur-is

Yekkes-ay uyilif seg wul

Lawliya mkul ma tebdum lxir

Kul yiwen gget-as amur

Lawliya mkul ma tebdum lxir

Kul yiwen gget-as amur.

Tamedyazt taddeyanit:

Lmut :

12- Achadu ana la Ilah illa Llah

Wa ana Muħmed Rasul Llah

Aħlil ziy ad mtey

Di tarkent ad d-ğğey rrewεa

Laħbab ad d-awɗen yur-i

Aħlil ziy ay yefna

A lfarħ-inu ziy ad d-mtey

Di tarkent ad ggey as alas

Laħbab ad d-awɗen yur-i

S kra deg wayen nettalas

Lahbab ad d-awden yur-i

Ahlil ziy ay yefna.

13- Ha-ttan lmut ad lahu

Tettluhmut amezun d ayafur

Tettqellib deg yiεeggalen

D baba ezizen ay tewwi

Llah Llah ya lyalil Llah

Ha-ttan lmut ad lahu

Tettsudu amezun d adu

Tetttextir deg yiεeggalen

D yemma ezizen ay tewwi

Llah Llah ya lyalil Llah

Lukan zher-iw d lyem

Si Hemza ad yi-d-yerr awal

Ass mi zher-iw d iddu

Yemma anda ddiy yeddu

Si tiyilt i d -yeqquraε

A yemma tahnint yemma

Anwa yeddan yid-m acema

Anwa yeddan yid-m acema

14- Ar wala lxiq

Xas telliḍ melba arfiq

Yella Rebbi d amwanes

Yerya-ay uxxam n ttiq

Yiwen n wass ad narzu yur-s

Ma d ddunit tecba yer wuhriq

Win iεedda-n deg-s yukk yunes

εeslama s lmut d-yusan

Tina akkeni d-yerzan yur-i

Tusa-d ad tawi laεmer

Ama nebya ama ur nebyi

Selsen-iyi lkettan d amellal

Yerna d asemmaḍ

Lhamu ur tt-yesεi

Sersen-iyi yer wakal

Uyalen-d akken llan

Jjan-iyi-d ala waḥdi

Ur ufiy ḥedd d amwanes

Siwa kečč ay ucbiḥ n nbi

Yis-k i cahday kul ass

D kečč i d aḥbib n Rebbi

D kečč i d aḥbib n Rebbi.

15- A win iwahden Rebbi

Gar yidelli d wass-agi

Şbah inqer-d yitij

Tef laεca iruḥ yeyli

Acu ara nawi seg ddunit

Lbaqi siwa Rebbi

Allah Allah ya Iyali Llah

Allah Allah ya Iyali Llah.

16-Accix Muḥend Ulḥusin

Awin ituben di temzi

Iruḥ yer tala ad yagem

Yufa-tt-id d acedluḥ

Yenna-as : « a tala uḥwağğey

Ay ḥwağğey d aman »

A ccix Muḥend Ulḥusin

A win i tuben di temzi

Iruḥ yer tala ad yagem

Yufa-tt-id d adrim sari

A tala mudd-iyi-d aman

Ma ulac ddunit d lfami

Accix Muḥend Ulḥusin

Ay itbir bu tzarbit

Yettwessin deg lexwan-is

A tarwa telha tzallit

Win ur ttenzul di ddunit

Di laxart ad yay tiyri.

17-Taqsıdt n sidna yaεla

Dawhid trebba yemma-s

Trebba-t s lemşabiḥ

Seg lεica ad yali wass

Trebba di Eli imi meqger

Usan-d şhaba di εcra

Fekk-ay di Eli ad yeddu

Eli ur iteddu ara

Ad yaεli mazal-it mezzi

Eli ur yezmir i rşşas

Fekk-ay Eli ad yeddu

Yeddu d nbi d tḥifa-s

Yuli yer udrar yaεla

Yerra znad yef yeffus

Mi yewta yezwir tirni

Iεus-it-id yiwen uqarşas

Deg tḥaq it-id-ittqaşas

Yewwet-it issifeg-as rşşas

Ēli n šāba la ttrun

Amek ara nqabel yemma-s?

Yemma-s tezzi yer uxxam

Tettheggi lerbayah atas

Yiwen wass ma ad yas yaεla

Tečča imensi ibedd-as

Truḥ tuska-d yefubrid

Win akken εeddan tinas

Anda aka d-ğğiq yaεla

Yaεla d nbi ur ttugad ara fell-as

Yedda d nbi d ttifa-s.

Ass mi id-yusa nbi d ttifa-s

Ass-nni yekfa lεeb d tikarkas

Anida d-ğğiq yaεla

Ma d yaεla-inem yemmut

Rebbi ad kem-isebber fell-as

Asma ay tebyiq ddunit

Am-nefk sebεa yefššifa-s

Ma ay tebyiq ljennet

Ad tmedlem deg yiwen n wass

Annay a nbi s lekmal

Semḥiyi kan

Nekkini zeffir yaεla d layas.

Tamedyazt n tmetti :

Tagrawla :

18-Ay aεessas n yibaciren

Ay thuzzed deg wafriwen

Iwacu tedda tεisat

Ad tafed ilmezyen εussen

Di lγerba ay fren

Nihni s nnaba ay fyen

S yidammen ay juhden

Tbib-nsen d amlawi

εuhden Rebbi

Arnan acebbak n Nbi

Ur ken-sarsen

Arma ubbin-d listiqlal

Sayartemt a tilawin

Drattu refden-t warrac.

19-Ha-tan saεdud yusa-d

Yuwwi-d aqrab n lakis

Yefka-as lherraqa

Yefka-as lherraqa

Menttif ad teččit tmet

Wala ad tawit Fransa

Kunwi ay igumiyen

Yeereq l babur yis-wen

Lekka tettharkil ad truḥ

Ilaq ad trum idammen

Kunwi ay igumiyen

Tarwam abehri n lekka

Ad awint lmujahdin

Ay rwant di lmeḥna.

20-Taqsidt n Aḥmed Eumer

Bu lebsa n læyer

Bu sarwal yedla ssura-s

Tusa-t-id yiwet n ddala

Ur tt-yezri ara

Yerra-tt-id fella-s

Dahman d Adaḥmuni

Sebb-as yemma-s seksu s sḍayfa

Ur t-yečči ara

Ur yesēi lbenna

Mi t-bbin yer sarkaḡ-nni

Iyil ad yezdey læli

Sidrent-id yer Beyliya

Ur yegmin ara

Yenṭtu uqaru s lfiṅga

Llah Llah a Aḥmed Ɛumer

Ad fella-k yae fu Rebbi

Isebber lwaldin-ik.

21-Aqli di lḥebs n kurtis.

Yal ass fell-i d lbeḥt.

Ṣṣabun aman yahman.

Trisiti ad tzeddaḥ.

Yef wudem-im a lḥuriya.

Negguma ad nehder ṣṣaḥ.

Ad nerrez wala ad neknu.

Tamurt nney ad taḥyu.

22- A yemma I win ur neḥdir.

I usirkli n tikkelt-a.

Nyan actal agugam.

Wa yemmut wa yeblisi.

Tameṭṭut n umjahed tensa.

Deg warruz n lmeḥna.

S trisiti i tt-seḥraqen.

Aman n ṣṣabun teswa.

Ttbeḥḥiten deg-s rennun.

Argaz-im anda yella?

Argaz-is di lyerba.

Ad yawi lhuriya.

Ad temmet wala ad tehyu.

Fella-s ur tettqiri ara.

23- Lyuṭna n Yiwaryacen.

Yeḥzen ur yečči imensi.

Mi yesla i lmujahdin.

Yerra tibtura n lemri.

Ma tkecmeḍ deg uṭruni.

Amjahed ad k-id-yessali.

Ma tuliḍ yef ṭruli.

Amjahed ad k-id-yessali.

Amjahed afrux n ṭṭawes.

Yewwet tamurt d rḥali.

24- Abrid abrid n ukerrus.

Fransa ad tedduqus.

Mi tesla i lmujahdin.

Yeyli-as leslah seg ufus.

25- Tunubil adrar adrar

Mi d- tubbi mya utnac

Iɛedda-d Aḥmed Umerri

Isars-iten-id am tullas

Ha-ta Aḥmed Umerri

Iɛedda-d s injel

Ittɛeggiḍ a tiracin

Anta ad yayen aman n zher?

Nekkenti ur nettay ara

Irgazen ntey fyen yer lɛezkar

Ha-ta Aḥmed Umerri

Yekka-d tiɛwinin

Yettɛeyyiḍ a tiracin

Ma ad tayemt lbuduri

Nekkenti ur nettay ara

Irgazen ntey fyen

Ad ḥarben Aḥumi

Llah Llah ya Rebbi

Ad tas lhuriya

Ad negri am ass-a

Ad nay kulc

Am nekkenti am telmezyin

Ma ulac ad rebḥen warraw nney.

Tamurt :

26- Aqli di Suqq Ahras

Zgan qqaren-as

Wa d sšah wa d tihila

Wten-d izem d aršaš

Huzant deg wammas

Rut a wid yesεan tassa

Tamurt trab seg lsas

Anda-ken a tarwa

Wid itt-yesbedden ar ass-a

I tekrem a at tisas

Rret-as lqima

Tamurt d kunwi ay turġa

Tamurt d kunwi ay turġa.

Lyerba :

27-Aqli i εin Bessam

Deg tmurt n usennan

Alařif leġnas nni

Nasma yečča-tt wakuz

Di suq ur tettnuz

Mi tt-zarεay tugi ad temyi.

Lhif:

28-Teđra yidi a yemma

Am win tetbaε taryel

Tebεit armi d Şşehra

Yuli yef tezditi teđwel

Tenna-yi-d ers-d amcuma

Sakra n win tebεay yewhel.

